

## ΟΙΔΙΠΟΥΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ

### ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ὦ τέκνα, Κάδμου τοῦ πάλαι νέᾳ τροφῆ,  
τίνας ποθ' ἔδρας τᾶσδε μοι θαύζετε  
ἰκτηρίοις κλάδοισιν ἔξεστερμένοι ;  
Πόλις δ' ἄμοιο μὲν θυμιάματων γέμει,  
5 ἄμιο δὲ παιᾶνων τε καὶ στεναγμάτων·  
ἄγῳ δικαίων μὴ παρ' ἀγγέλων, τέκνα,  
ἄλλων ἀκούειν αὐτὸς ὧδ' ἐλήλυθα.  
ὁ παῖσι κλεινὸς Οἰδίπους καλούμενος.  
'Ἄλλ'. ὦ γεραίε, φράζ', ἐπεὶ πρέπων ἔφῃς  
10 πρὸ τῶνδε φωνεῖν· τί νιν τρόφῳ καθέστατε,  
δεισαντες ἢ στέρξαντες ; ὧς θέλοντος ἄν  
ἔμοιο προσαρκεῖν πᾶν· δυσάλητος γὰρ ἄν  
εἶην τοιᾶνδε μὴ οὐ κατοικτῆρων ἔδραν.

### ΙΕΡΕΥΣ

'Ἄλλ'. ὦ κρατῦνων Οἰδίπους χώρας ἐμήης,  
15 δρᾶς μὲν ἡμᾶς ἡλικιοὶ προσήμεθα  
βωμοῖσι τοῖς σοῖς, οἱ μὲν οὐδέπω μακρᾶν  
πτέσθαι σθένοντες, οἱ δὲ σὺν γήρᾳ βαρεῖς,  
ἱερεὺς, ἐγὼ μὲν Ζηνός, οἶδε τ' ἠβέων

1. « Notre vieux Cadmos » : « l'antique Cadmos » est le fondateur de Thèbes, l'arrière-grand-père de Laïos, et l'ancêtre des jeunes aristocrates venus supplier le nouveau roi, étranger, qu'est Œdipe. Le possessif, qui fait l'alexandrin blanc, est un peu abusif.

2. On ne peut exclure, contre la conjecture de Bentley adoptée par A. Dain et P. Mazon, le pluriel pour le mot « prêtres ». Le Prêtre dit

## ŒDIPE ROI

### PROLOGUE

*Devant le palais. Un groupe d'enfants sur les degrés du seuil.  
Ils portent des rameaux d'olivier. Debout, au milieu d'eux, est le  
prêtre de Zeus.*

ŒDIPE. — Enfants, jeune lignée de notre vieux Cadmos<sup>1</sup>, que faites-vous là ainsi à genoux, pieusement parés de rameaux suppliants ? La ville est pleine tout ensemble et de vapeurs d'encens et de péans mêlés de plaintes. Je n'ai pas cru dès lors pouvoir laisser à d'autres le soin d'entendre votre appel, je suis venu à vous moi-même, mes enfants, moi, Œdipe — Œdipe au nom que nul n'ignore. Allons ! vieillard, explique-toi : tu es tout désigné pour parler en leur nom. À quoi répond votre attitude ? À quelque crainte ou à quelque désir ? Va, sache-le, je suis prêt, si je puis, à vous donner une aide entière. Il faudrait bien que je fusse insensible pour n'être pas pris de pitié à vous voir ainsi à genoux.

LE PRÊTRE. — Eh bien ! je parlerai. Ô souverain de mon pays, Œdipe, tu vois l'âge de tous ces suppliants à genoux devant tes autels. Les uns n'ont pas encore la force de voler bien loin, les autres sont accablés par la vieillesse ; je suis, moi, prêtre<sup>2</sup> de Zeus ; ils forment,

qu'il y a plusieurs vieillards, « des prêtres : je suis celui de Zeus ». Le pluriel de majesté est encore possible si l'on n'admet pas la présence de plusieurs vieillards.